МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

_____ "___" _____20___ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Актуальные вопросы теории и практики перевода Б3.ДВ.9

Направление подготовки: 050100.62 - Педагогическое образование
Профиль подготовки: Образование в области родного (татарского) языка и литературы
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: на базе СПО
Язык обучения: русский

Автор(ы):

Мугтасимова Г.Р.

Рецензент(ы):

Денмухаметова Э.Н.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No 902312116

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Мугтасимова Г.Р. кафедра общего и тюркского языкознания отделение татарской филологии и культуры им.Г.Тукая , Gulnaz.Mugtasimova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Программа курса "Актуальные вопросы теории и практики перевода" составлена в соответствии с государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования. Курс "Актуальные вопросы теории и практики перевода" составляет неотъемлемую часть блока специальных дисциплин в системе профессиональной подготовки переводчиков.

Цель курса состоит в ознакомлении студентов с историей переводческой деятельности, с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с проблемами и положениями общей и частной теорий перевода, а также с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода. Целью курса является также изучение способов решения различных переводческих проблем и обоснование применения переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода.

В задачи курса входит формирование у студентов целостного представления о процессе перевода как виде языкового посредничества и проблемах, которые возникают в процессе осуществления этого вида деятельности, выработка у студентов умения теоретически осмыслять возникающие на практике переводческие проблемы. К задачам курса относится также совершенствование лингвистической и филологической подготовки студентов, укрепление межпредметных связей цикла общих гуманитарных и социально-экономических дисциплин, развитие у будущих специалистов стремления к постоянному обогащению и обновлению знаний.

В процессе лекционного курса студенты вводятся в наиболее важную проблематику дисциплины. На семинарах углубляются и расширяются знания основных вопросов курса, развивается умение самостоятельно работать с научной литературой, анализировать переводческие проблемы, излагать имеющиеся точки зрения по спорным вопросам, аргументировано и корректно отстаивать свою позицию. Семинарские занятия включают обсуждение в виде дискуссий сложных и проблемных теоретических вопросов, выполнение практических упражнений по данной теме, написание контрольных работ.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.9 Профессиональный" основной образовательной программы 050100.62 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Дисциплина "Актуальные вопросы теории и практики перевода" является дисциплиной по выбору вариативной части профессионального цикла дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 050100.62 Педагогическое образование.

Курс "Актуальные вопросы теории и практики перевода"предназначен для студентов 4 курса, обучающихся по направлению 050100.62 "Педагогическое образование" (бакалавриат).

Он является логическим продолжением курса "Теория перевода", поскольку совершенно очевидно, что практические занятия по переводу невозможны без знания основ теории перевода и в особенности тех ее разделов, в которых рассматриваются виды лексических и грамматических трансформаций при переводе. Умение быстро и квалифицированно осуществлять перевод с русского языка на татарский требует особых профессиональных переводческих знаний, умений и навыков.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ОК-3 (общекультурные компетенции)	готовность к кооперации с коллегами, работе в коллективе
ОК-6 (общекультурные компетенции)	стремление к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов
ОПК-6 (профессиональные компетенции)	способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

1) историю переводческой деятельности;

2) основные понятия, используемые для описания процесса перевода;

3) проблемы и положения общей и частной теорий перевода;

4) основные переводоведческие концепции;

5) способы решения различных переводческих проблем.

2. должен уметь:

1) теоретически осмыслять возникающие на практике переводческие проблемы;

2) обосновывать применение переводческих приемов для достиже-ния необходимой адекватности перевода.

3. должен владеть:

- всеми видами и приемами перевода;

- техническими средствами, оптимизирующими работу переводчика (электронные словари, программы автоматического перевода, программы ассоциативной памяти, корпуса, базы данных и др.)

- традиционными средствами, оптимизирующими работу переводчика (все виды справочной литературы)

- основами универсальной переводческой скорописи

Студент должен демонстрировать способность и готовность осуществлять перевод текстов с использованием различных терминографических

ресурсов

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. 1. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Теория и практика перевода в России	8	1	2	0	0	реферат
2.	Тема 2. 2. Теория перевода как научная дисциплина	8	2	0	2	0	реферат
3.	Тема 3. 3. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации	8	3	0	2	0	реферат
4.	Тема 4. 4. Проблемы описания процесса перевода	8		0	2	0	реферат
.	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	зачет
	Итого			2	6	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. 1. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Теория и практика перевода в России

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1.1. Перевод в Древнем мире и в эпоху античности 1.2. Перевод в переходный период от античности к Средневековью 1.3. Перевод в Европе в период Средневековья и раннего Возрождения 1.4. Перевод на Руси и в России до XVIII века 1.5. Перевод в России в XVIII веке 1.6. Перевод в России в XIX веке 1.7. Перевод в первой половине XX века 1.8. Перевод в современном мире

Тема 2. 2. Теория перевода как научная дисциплина

практическое занятие (2 часа(ов)):

2.2. Общая, частная и специальные теории перевода 2.1. Возникновение современной теории перевода 2.3. Предмет, объект, задачи и методы лингвистической теории перевода 2.4. Теория перевода в кругу других научных дисциплин

Тема 3. 3. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации

практическое занятие (2 часа(ов)):

3.1. Проблема определения перевода 3.2. Основные виды перевода

Тема 4. 4. Проблемы описания процесса перевода

практическое занятие (2 часа(ов)):

4.1. Основные концепции лингвистической теории перевода 4.2. Моделирование процесса перевода 4.3. Способы, приемы и методы перевода 4.4. Проблема выделения и определения единицы перевода 4.5. Переводческие соответствия и трансформации

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. 1. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Теория и практика перевода в России	8	1	подготовка к реферату	10	реферат
2.	Тема 2. 2. Теория перевода как научная дисциплина	8	2	подготовка к реферату	20	реферат
3.	Тема 3. 3. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации	8	3	подготовка к реферату	10	реферат
4.	Тема 4. 4. Проблемы описания процесса перевода	8		подготовка к реферату	20	реферат
	Итого				60	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

В процессе изучения дисциплины используются традиционные и интерактивные образовательные технологии: лекции (лекция-визуализация, проблемная лекция); семинарские занятия (семинар-дискуссия, семинар в форме круглого стола).

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. 1. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Теория и практика перевода в России

реферат , примерные темы:

Перевод в древности и в эпоху античности. Перевод в эпоху СредневековьяПеревод в Европе XIV-XIX вв. Перевод в России до XVIII века. Перевод в России в XVIII веке. Перевод в России в XIX веке. Перевод в России в XX веке.

Тема 2. 2. Теория перевода как научная дисциплина

реферат , примерные темы:

Возникновение современной теории перевода. Общая, частная и специальные теории перевода. Предмет, объект, задачи и методы лингвистиче-ской теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дис-циплин. Проблема определения перевода. Перевод и про-чие виды языкового посредничества. Классификация видов перевода. Теория уровней эквивалентности

Тема 3. 3. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации

реферат , примерные темы:

Проблема моделирования процесса перевода Способы, приемы и методы перевода. Проблема выделения единицы перевода. Понятие переводческих трансформаций. Лексические, грамматические и стилистические трансформации при переводе.

Тема 4. 4. Проблемы описания процесса перевода

реферат , примерные темы:

Прагматические аспекты перевода.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

1. Перевод в древности и в эпоху античности.
2. Особенности переводов Библии в эпоху Средневековья.
3. Перевод в Европе XIV-XIX вв.
4. Реформация и новые принципы перевода Библии.
5. Классицистический перевод.
6. Романтический перевод.
7. Проблема переводимости. Романтическое представление В. Гум-больта о языке как о живом организме и его концепция неперево-димости.
8. "Принцип лингвистического релятивизма" Э. Сепира и Т. Уорфа. Ligua universalis и принцип абсолютной переводимости. Концеп-ция относительной переводимости Ю. Найды, В. Коллера.
9. История переводческой деятельности в России. Киевская Русь. Московский период (деятельность Максима Грека - утверждение грамматической концепции перевода).
10. Объективные и субъективные факторы, повлиявшие на развитие перевода в России в XVIII веке.
11. Роль Петра I в развитии переводческой деятельности.
12. Организация переводческого дела в России XVIII века. Главные задачи "Российского собрания".

7.1. Основная литература:

Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.
http://znanium.com/bookread.php?book=203065 - ЭБС "Знаниум"

Волкова, Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода [Электронный ресурс] : Монография / Т. А. Волкова. - Флинта : Наука, 2010. - 128 с. http://znanium.com/bookread.php?book=405979 - ЭБС "Знаниум"

Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. http://znanium.com/bookread.php?book=462958 - ЭБС "Знаниум"

Базылев, В. Н Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. http://znanium.com/bookread.php?book=454828 - ЭБС "Знаниум"

7.2. Дополнительная литература:

Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. ? 3-е изд., стер. ? М. : ФЛИНТА, 2013. ? 72 с. http://znanium.com/bookread.php?book=463557 - ЭБС "Знаниум"

7.3. Интернет-ресурсы:

? Библиотека профессионала - http://linguists.narod.ru/

? Библиотека филолога - http://p3yum.narod.ru/library/index.htm

? Электронная лингвистическая библиотека: - http://www.durov.com/content/books.html

ФИЛОЛОГИЯ - http://www.e-lingvo.net

электронная библиотека - http://www.englspace.com/dl/books.shtml

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Актуальные вопросы теории и практики перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использование современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

1.Электронные словари: "ABBEY LINGVO 6.0", "Multilex".

2. Мультимедийные программы

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050100.62 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Образование в области родного (татарского) языка и литературы .

Автор(ы):
Мугтасимова Г.Р. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Денмухаметова Э.Н. _____
"__" _____ 201 __ г.